

COMMUNIQUÉ DE PRESSE

IMPRESSIONS JAPONAISES

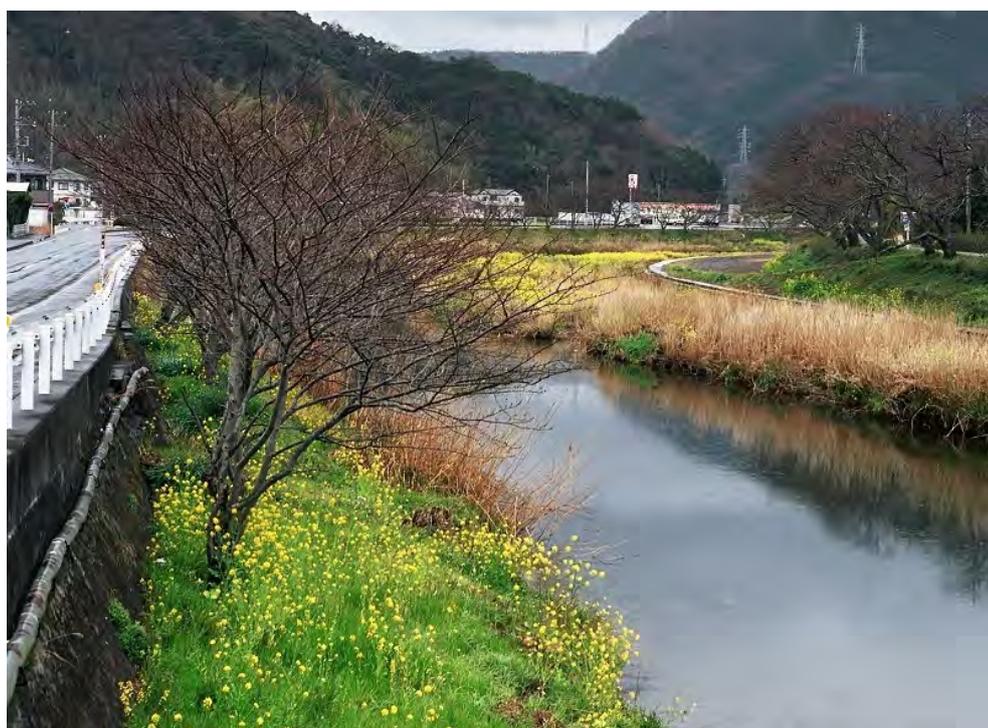
Jean-Paul BROHEZ, Sélim CHRISTIAENS, Bernd KLEINHEISTERKAMP
Frédéric MATERNE, Michel MAZZONI, Kumi OGURO, Satoru TOMA

Exposition du 27 janvier au 27 mars 2016
Chez Contretype

Vernissage le mardi 26 janvier 2016 de 18 à 21H en présence des artistes

La galerie est accessible au public du mercredi au vendredi de 12 à 18h, samedi et dimanche de 13 à 18h, sauf jours fériés.

NEDERLANDSE TEKST (zie blz. 3)
ENGLISH VERSION (see page 4)



CONTRETYPE

Contretype
4A, Cité Fontainas
B-1060 Bruxelles
Tél.: +32-2-538 42 20
contretype@skynet.be
www.contretype.org

Jean-Paul BROHEZ, de la série *Mars*, 2006, 24 x 36 cm

COMMUNIQUÉ DE PRESSE

IMPRESSIONS JAPONAISES

150 ans de relations bilatérales Belgique-Japon



Sélim CHRISTIAENS, de la série
Kodomokyojin, 2012
40 x 40 cm

De tout temps, les accords commerciaux et diplomatiques et les voyages qu'ils génèrent ont entraîné dans leur sillage des échanges culturels.

En 1866, au moment où le Japon s'ouvre aux relations commerciales avec l'extérieur, la Belgique est parmi les premiers pays à établir des relations diplomatiques avec cette nation. Les liens économiques vont rapidement s'intensifier et la Belgique devient, au tournant du siècle, alors qu'elle est une importante puissance économique mondiale, son 3e partenaire commercial.

De longue date, le Japon a exercé une forme de fascination sur les pays occidentaux. Autrefois, c'est essentiellement à la faveur d'expositions universelles qu'on prenait connaissance de la culture des pays lointains.

Entre 1867 et 1900 se déroulèrent à Paris quatre expositions universelles, qui firent découvrir à un large public les arts japonais (arts décoratifs, estampes, peinture et sculpture) et les métiers d'art, à travers plusieurs milliers d'objets envoyés par le gouvernement nippon pour présenter la culture de l'archipel.

Au XIXe siècle, le japonisme se répandit en France et en Belgique, ainsi que dans plusieurs capitales européennes (Vienne, Londres). Ce mouvement allait grandement influencer l'art européen en peinture et avoir d'importantes répercussions notamment sur le mouvement *Arts & Crafts* de Morris & Ruskin en Angleterre et sur *l'Art Nouveau* qui se développait en Europe. L'importance de la nature, le dépouillement, l'économie de moyens qui caractérisent l'art japonais allaient trouver dans nos pays une belle pérennité.

En 2016 sont célébrés les 150 ans de l'établissement des relations diplomatiques entre le Japon et la Belgique. Des événements et manifestations sont prévus durant toute l'année pour marquer tout ce que nos deux nations ont en commun, renforcer les liens amicaux et favoriser les échanges culturels.

C'est dans ce cadre que Contretype propose, en co-production avec Wallonie-Bruxelles International (WBI), une exposition réunissant 7 artistes photographes belges et japonais (Jean-Paul Brohez, Sélim Christiaens, Bernd Kleinheisterkamp, Frédéric Materne, Michel Mazzoni, Satoru Toma et Kumi Oguro), qui résident tous en Belgique.

La plupart d'entre eux nous offrent un regard personnel sur la vie et la culture japonaises, au travers de leur perception singulière de l'intime ou de magnifiques paysages.

Evelyne Biver

Cette exposition a été conçue par Contretype dans le cadre des célébrations du 150^e anniversaire des relations bilatérales entre la Belgique et le Japon.

NL - IMPRESSIONS JAPONAISES 150 JAAR BILATERALE RELATIES TUSSEN BELGIË EN JAPAN

Handelsakkoorden, diplomatieke betrekkingen, en de eraan verbonden reizen, hebben altijd al culturele uitwisselingen op gang gebracht.

In 1866, toen Japan zich openstelde voor handelsrelaties met het buitenland, knoopte België als een van de eerste landen diplomatieke betrekkingen aan met deze natie. De economische relaties tussen beide landen kwamen in een stroomversnelling terecht en bij de eeuwwende werd België, op dat moment een belangrijke economische macht, de derde handelspartner van Japan.

Japan oefent al lange tijd een grote fascinatie uit op de westerse landen. In het verleden speelden vooral werelddtentoonstellingen een rol in de kennismaking met de culturen van verre landen.

Tussen 1867 en 1900 vonden er in Parijs vier werelddtentoonstellingen plaats. Hier kon het grote publiek de Japanse kunsten (decoratieve kunsten, prenten, schilderkunst en beeldhouwkunst) en ambachten ontdekken aan de hand van duizenden objecten verzonden door de Japanse regering om de cultuur van de archipel te vertegenwoordigen.

In de 19de eeuw verspreidde het japonisme zich niet alleen in Frankrijk en België maar kende deze stroming ook bijval in heel wat Europese hoofdsteden (Wenen, Londen).

Het japonisme oefende een grote invloed uit op de Europese kunst en werkte in belangrijke mate in op stromingen zoals de *Arts & Crafts*-beweging van Morris & Ruskin in Engeland en op de in Europa opbloeiende *art nouveau*. De voor de Japanse kunst zo kenmerkende nadruk op de natuur en het sobere en gestileerde karakter ervan zouden in onze landen een blijvende invloed uitoefenen.

In 2016 vieren België en Japan het 150-jarig bestaan van hun wederzijdse diplomatieke betrekkingen. Het hele jaar lang zullen allerlei evenementen en projecten alles wat beide naties gemeen hebben benadrukken en worden de vriendschapsbanden aangehaald en de culturele uitwisselingen bevorderd.

In dit kader presenteert Contretype, in coproductie met Wallonie-Bruxelles International (WBI), een tentoonstelling over 7 Belgische en Japanse fotografen die allen in België verblijven (Jean-Paul Brohez, Sélim Christiaens, Bernd Kleinheisterkamp, Frédéric Materne, Michel Mazzoni, Satoru Toma en Kumi Oguro). Bijna allemaal werpen ze een persoonlijke blik op het leven en de cultuur van Japan door hun unieke weergave van intimistische taferelen en van prachtige landschappen.

Evelyne Biver

Vertaling: Marleen Cappellemans

Deze tentoonstelling werd geconcipieerd door Contretype in het kader van de viering van de 150ste verjaardag van de bilaterale relaties tussen België en Japan.

EN - IMPRESSIONS JAPONAISES 150 YEARS OF BILATERAL BELGO-JAPANESE RELATION

Since the dawn of history, commercial and diplomatic agreements and the journeys they generate have brought cultural exchanges in their wake. In 1866, Belgium was among the first countries to establish diplomatic relations with Japan when it was opening up to overseas trade with the West. The economic relationship between the two countries rapidly developed, and, by 1900, Belgium, then a major world economic power, had become Japan's third-largest trading partner.

For centuries, Japan has exercised a sort of fascination over Western countries. Previously, we in the West learned about the culture of faraway countries through Universal Exhibitions. Four such exhibitions were held in Paris between 1867 and 1900, and they allowed a huge number of members of the public to discover Japanese decorative arts, prints, paintings, sculpture and art techniques through the thousands of exhibits sent by the Japanese government as a presentation of the archipelago's culture.

In the nineteenth century, *Japonisme* spread across France and Belgium and to many European capitals, such as Vienna and London. This movement had a huge influence on European art and painting and had major repercussions on the Arts and Crafts movement led by Morris and Ruskin in the UK and on the Art Nouveau movement in continental Europe. The importance of nature, the clean lines and the economy of means that characterise Japanese art have proved perennially popular in Europe.

In 2016, we celebrate the 150th anniversary of the establishment of diplomatic relations between Japan and Belgium. Special events and performances will take place throughout the year to celebrate the things our two nations have in common, to reinforce our links of friendship and to encourage cultural exchanges.

It is in this framework, with the support of Wallonie-Bruxelles International, that Contretype curated an exhibition of photos by seven Belgian and Japanese photographic artists (Jean-Paul Brohez, Sélim Christiaens, Bernd Kleinheisterkamp, Frédéric Materne, Michel Mazzoni, Satoru Toma and Kumi Oguro) who all live in Belgium.

The exhibition will enable each of us to gain a personal impression of Japanese culture and life, through these photographic artists' unique views of both intimate spaces and magnificent landscapes.

Evelyne Biver
Translation: Chris Bourne

This exhibition was curated by Contretype as part of the celebrations of the 150th anniversary of the establishment of bilateral relations between Belgium and Japon.

LES ARTISTES

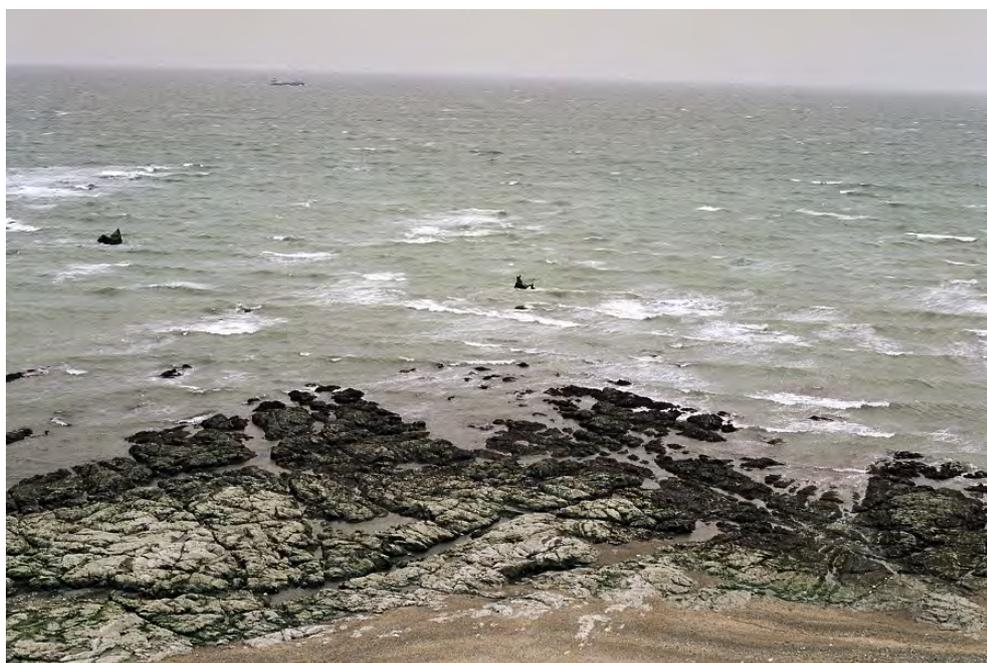
JEAN-PAUL BROHEZ - MARS

En mars 2006, j'ai fait le voyage d'Ellemelle (petit village de la province de Liège où j'habite) vers Tokyo. J'y étais invité par Hiromi Nakamura via Contretype au «Tokyo Metropolitan Museum of Photography», dans le cadre de l'exposition «Absolutely Private», afin d'y présenter mon exposition et mon livre «Aplovou».

Ce fut l'occasion d'expériences sortant de l'ordinaire, à la rencontre du public japonais très curieux de l'étranger et amateur d'histoires animistes. Les photographies que je propose ont toutes été réalisées en mars 2006 et sont inédites. Certaines ont été prises avant et après mon séjour, d'autres durant ce lointain et rafraîchissant voyage. L'ensemble constitue un petit journal de cet aller-retour entre mon village de 250 habitants et le Japon.

Jean-Paul Brohez est né à Siegburg (Allemagne) en 1959. Il vit et travaille à Ellemelle, Belgique.

Site de l'artiste: voyonsvoir.be



Jean-Paul BROHEZ, de la série *Mars*, 2006, 24 x 36 cm

SÉLIM CHRISTIAENS – KODOMOKYOJIN

Kodomokyojin est le nom d'une troupe japonaise de théâtre contemporain d'Osaka, venue en tournée en Europe. Cet ensemble d'images a été réalisé lors de plusieurs de leurs déplacements et représentations en Belgique et en France au cours des années 2011 et 2012. J'ai volontairement mis de côté la photographie de spectacle, préférant rester derrière le rideau, dans les méandres des coulisses où ma sensibilité est spontanément partie à la rencontre du silence, de la fragilité des corps et des êtres qui expriment ce qu'ils sont au plus près de leurs émois. Pour la plupart des images, j'ai choisi des lieux sombres aux lumières sans contrastes et tenté de traduire la douceur et l'intimité qu'ils m'ont permis de partager.

Sélim Christiaens est né en 1989 à Namur, Belgique. Il vit et travaille en Belgique.



Sélim CHRISTIAENS, de la série *Kodomokyojin*, 2012, 40 x 40 cm

BERND KLEINHEISTERKAMP – WINTERREISE (voyage d'hiver)

«Winterreise» est une série de photographies réalisées lors d'un voyage au Japon en 2014. Cette série de photographies parle d'un pays après l'accident nucléaire de Fukushima. Depuis cette catastrophe, la société japonaise est en crise et en pleine transformation. Comment retrouver la joie de vivre? Comment quitter les villes polluées et vivre en communauté à la campagne? Pendant deux mois, j'ai voyagé avec un groupe de japonais autour de Iida Shigemi, qui partage avec les gens «Mikusano Mitakar» (trois principes à appliquer pour une vie plus agréable). Nous avons parcouru des villes et visité des endroits retirés à la campagne. Nous étions logés chez l'habitant. Il faisait très froid et j'ai souffert du manque de communication et de l'espace vital confiné. J'ai pu poser un regard intime sur la vie japonaise.

Bernd KLEINHEISTERKAMP est né en 1973 en Allemagne. Il vit et travaille à Bruxelles.

Site de l'artiste: <http://visualbrussels.blogspot.com>



Bernd KLEINHEISTERKAMP, de la série *Winterreise*, 2014, 24 x 36 cm
sous passe-partout 40 x 50 cm

FRÉDÉRIC MATERNE - 15 m2

Un lieu, des lumières, des espaces, des ombres,... Dans 15m2, l'espace dans lequel je logeais lors de mon séjour à Nishi-Funabashi en 2012, mon regard a observé des détails, mon regard a traversé une fenêtre. Un linge sèche, un chat se repose dans la nuit, un drap pend, une rampe d'escalier conduit à l'étage, une porte entrouverte invite à entrer ou se referme... Ces images sont des instantanés, des moments de vie, une intimité... Chaque photographie contient un moment en suspension, un son, une lecture, un chant, des notes de musique venant de la maison voisine... Chaque image constitue un fragment des moments passés dans cette ville au Japon proche de Tokyo...

Frédéric Materne est né en 1971 à Verviers, Belgique. Il vit et travaille près de Liège, Belgique.

Site de l'artiste: www.doubleclic.be/materne



Frédéric MATERNE, de la série *15 m2*, 2012, 25 x 37,5 cm sous passe-partout 50 x 60 cm

MICHEL MAZZONI – COLLISIONS

Toutes les images présentées ont été réalisées au Japon lors de mes voyages (2013-2015). Ce n'est pas un travail qui documente précisément le Japon, peu de choses situent et datent les événements. J'ai prélevé matériaux et formes présents sur le terrain pour développer un univers, à la manière d'un réalisateur qui utiliserait des lieux afin d'installer une fiction. Le choix de ce pays n'est pas un hasard, outre les attirances et influences culturelles, j'en avais préalablement étudié les contours. Mais même au bout de trois voyages, tant de questions restées sans réponses et d'énigmes à résoudre...

Mon travail est éminemment photographique, mais je me vois davantage comme un artiste qui aborde ce médium à la manière d'un plasticien qui réfléchit par le moyen de la photographie.

Né en 1966 à Villerupt en France, installé à Bruxelles depuis 2007, Michel Mazzoni est un artiste utilisant la photographie et l'installation vidéo.

Site de l'artiste: <http://www.michelmazzoniproject.blogspot.com>



Michel MAZZONI, de la série *Collisions*, 2013-2015, 40 x 50 cm

KUMI OGURO - NOISE

Les photographies de la série «Noise» ont été réalisées entre 2003 et 2008 et mettent en scène des modèles exclusivement féminins photographiés dans des lieux que je choisis tout spécialement. Seules certaines parties du corps - cheveux, pieds, jambes - m'inspirent et constituent la base de mes compositions.

Ma curiosité se porte sur l'étrange et le bizarre. Chaque image est une question d'esthétique et de composition.

J'ai intitulé cette série «Noise» car mes images renferment du bruit, un murmure continu, faible mais très dérangeant.

Kumi Oguro est née en 1972 à Tochigi, Japon; elle vit et travaille en Belgique depuis 1999.

Site de l'artiste: www.kumioguro.com



Kumi OGURO, *Chair*, de la série *Noise*, 2004, 200 x 200 cm

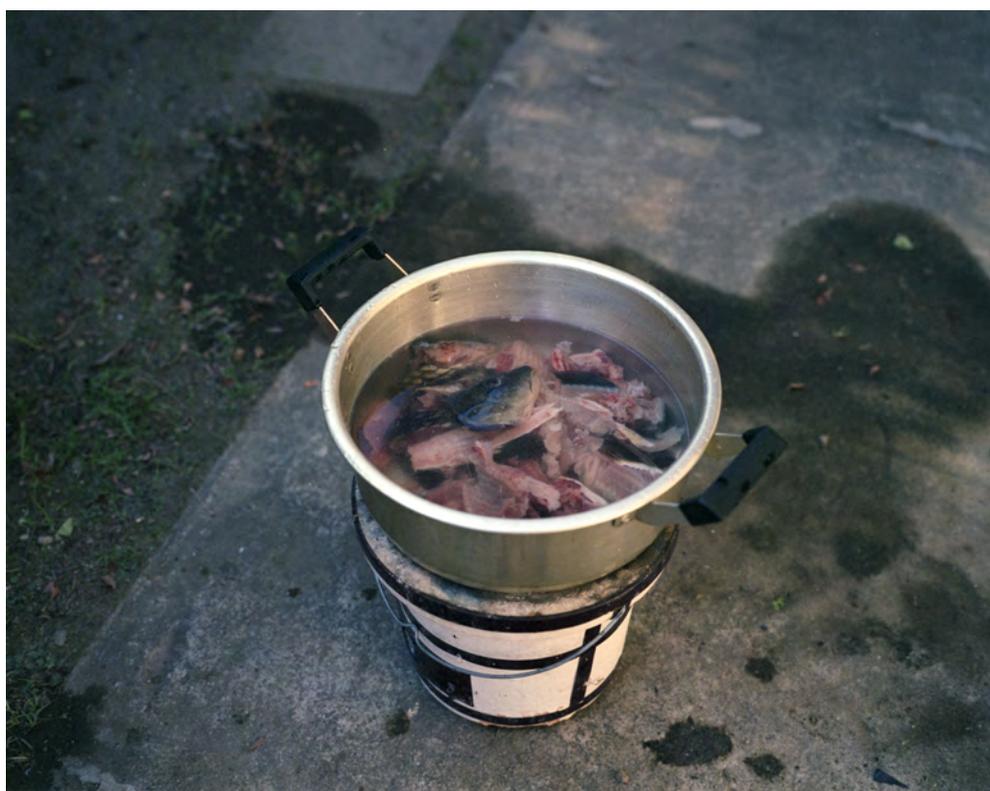
SATORU TOMA - TAKASAKI

Le travail présenté ici a été réalisé en 2012-2014 dans la périphérie de Takasaki, petite ville qui a connu une forte expansion depuis une dizaine d'années. C'est là que je suis né et que j'ai passé mon enfance. Je réactualise par le regard les lieux où j'ai vécu et qui influencent ma pratique photographique.

La périphérie m'attire car elle offre des territoires moins denses, plus vastes que dans les villes, parfois laissés à l'abandon (terrains vagues, zones marginales), qui ont tendance à disparaître. Je photographie l'étrangeté du paysage, je saisis de petites interventions humaines. J'essaie de trouver une sorte de beauté en posant sur ces espaces un regard différent: en somme, je réalise un documentaire personnel et poétique sur le territoire. (interview du 03/12/2015)

Satoru Toma est né en 1976 à Takasaki, Japon. Il vit et travaille à Bruxelles depuis 2005.

Site de l'artiste: www.satorutoma.com



Satoru TOMA, de la série *Takasaki*, 2010-2014, 62 x 76 cm

LES PARTENAIRES

Contretype, Centre d'art contemporain pour la photographie à Bruxelles, bénéficie du soutien de la Fédération Wallonie-Bruxelles, de la Commission Communautaire française (COCOF) et de la Commune de Saint-Gilles.

Cette exposition, créée par Contretype dans le cadre de la célébration des 150 ans de relations bilatérales entre la Belgique et le Japon, est coproduite par Wallonie-Bruxelles International (WBI) et placée sous le patronage de l'Ambassade du Japon à Bruxelles.



RENSEIGNEMENTS PRATIQUES

L'exposition «**Impressions japonaises**» est accessible au public **du 27 janvier au 27 mars 2016 inclus** chez Contretype (4A, Cité Fontainas à 1060 Bruxelles).

Ouvert du mercredi au vendredi **de 12 à 18 heures**, samedi et dimanche **de 13 à 18h**. Fermé lundi, mardi et jours fériés.

ENTRÉE LIBRE

Preview pour la presse le mardi 26 janvier 2016 à 12H.

Vernissage public le mardi 26 janvier 2016 de 18 à 21 H en présence des artistes.

Pour tout renseignement complémentaire et demande de visuels, contactez Evelyne Biver, chargée des relations avec la presse, au (+32)-2-538 42 20 ou via l'adresse eb.contretype@skynet.be

